

**IX CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN HÚNGARA  
DE PROFESORES DE ESPAÑOL  
(AHPE)**

*Intervenciones y Comunicaciones*

Budapest, 2008

Directora de Edición: Marta Cerezales Laforet  
Coordinación y edición: Tímea Bánki, Editio Mediterranea

NIPO: 660-08-226-1  
ISBN: 978-963-88023-0-9

## Índice

Presentación ( <i>Marta Cerezales Laforet</i> ).....	3
Introducción ( <i>Anna María Rentería-Szász</i> ).....	4
¿Qué hago con el diccionario? ( <i>Susana López Rodríguez</i> ).....	5
El portal de la Unión Europea como recurso didáctico ( <i>Anna María Rentería-Szász</i> ).....	8
Las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de un idioma. Presentación del DVD interactivo “Sin pelos en la lengua” ( <i>Gabriella Gidró - María Jesús Martínez Domínguez</i> ).....	13
Las cazas del tesoro como revolución de la comprensión lectora ( <i>Amelia Blas</i> ).....	17
La “cabeza” y el “alma” en la fraseología española y húngara ( <i>Györgyi Géro</i> ).....	20
Comunicación Intercultural - ¿Cómo ven los húngaros a los hispanohablantes? ( <i>Komlódi Zsuzsanna</i> ) .....	28
Una profesora investigadora ( <i>Anderle Ádám</i> ) .....	31
Ádám Anderle: Hungría y España – relaciones milenarias ( <i>Márta Zoltán</i> ) .....	32
Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged: Reseñas de publicaciones	
Jóvenes hispanistas de Szeged ( <i>András Lénárt</i> ) .....	37
Ensayos sobre el mundo hispánico ( <i>Ildikó Arató y Anna Virágh</i> ) .....	39

**Departamento de Estudios Hispánicos de la  
Universidad de Szeged:  
Reseñas de publicaciones**

**Jóvenes Hispanistas de Szeged**

El anuario del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged salió a luz por primera vez en 1996 y desde entonces cada año ha dado oportunidad a los hispanistas húngaros y a los investigadores, profesores y doctorandos del departamento de publicar el resultado de sus investigaciones, generalmente en español. En 2007 apareció el tomo XII, en el cual los doctorandos antiguos y actuales del programa "Historia del mundo hispánico" (dentro de la Escuela de Doctorado de Ciencia Histórica) hicieron público los logros de su trabajo. Los doce estudios publicados nacieron en diferentes idiomas: ocho en español, dos en portugués, uno en inglés y uno en húngaro (señalamos la lengua del ensayo solamente si no fue escrito en castellano).

En el primer trabajo del tomo la autora rinde homenaje al profesor Tibor Wittman, iniciador de la investigación de América Latina en Szeged, que falleció hace 35 años. *Rita Molenkamp-Szűcs* (de Holanda) presenta la carrera del profesor Wittman, destacando los ciclos y etapas más importantes de su actividad. Para los hispanistas húngaros no es una novedad: las investigaciones tempranas del profesor sobre los Países Bajos llevaron a Wittman hacia cuestiones sobre España y América Latina, creando así los cimientos de una base investigadora de la civilización hispana. Durante su carrera científica – hasta su muerte temprana – animó y apoyó a los jóvenes historiadores para que profundizaran en sus conocimientos en el terreno de la historia y civilización del Mundo Hispánico.

Los ensayos del tomo se agrupan en dos bloques: los seis trabajos de tema español van seguidos de cinco estudios de asuntos latinoamericanos.

El trabajo de *Javier Arienza Arienza* presenta la actividad de Don Guillén de San Clemente, embajador español en Praga desde 1581. El embajador, siendo testigo de las escaramuzas diplomáticas después de la guerra de los quince años, da una relación interesante sobre los sucesos en sus cartas personales e informes. Arienza recalca las prioridades de su encargo (por ejemplo, el conflicto en los Países Bajos, los meses inseguros tras la muerte de Esteban Báthory, etc.), subrayando algunos acontecimientos dignos de interés, con los cuales nos dibuja una imagen esquemática sobre los problemas fundamentales y el *modus operandi* de la política centroeuropea contemporánea. El autor incluye un hilo sobre la vida privada del embajador para hacer más viva la descripción de su estancia.

Entre los factores más decisivos de la historia de España del siglo XIX las tres guerras carlistas ocupan un lugar especial. Don Carlos y sus seguidores, que no se conformaban con la modificación de la ley de sucesión de 1830, sembraron discordia constante en la península. El ensayo de *Edina Polácska* observa la emigración carlista que encontró refugio provisional en el lado francés de los Pirineos. Examina minuciosamente la actividad de estos carlistas en las diferentes décadas del siglo y aquellos tiempos turbulentos cuando la simpatía inicial de los franceses se convirtió en una fuente de tensión entre los dos países.

El estudio inglés de *Pálma Farkas* ilumina la dictadura de Miguel Primo de Rivera desde un aspecto peculiar: qué opinión formaban sobre la época tres diferentes diarios de la prensa norteamericana (The New Republic, The Outlook, The Nation).

Los periódicos informan a los lectores sobre los acontecimientos españoles en reportajes y artículos de análisis. El nombre de Mussolini aparece varias veces: algunos trazan un paralelo entre los dos dictadores, otros destacan los contrastes. El tono de los artículos no es unánime: varios corresponsales hacen resaltar la parte negativa de las disposiciones de Primo de Rivera, mientras algunos periodistas subrayan los segmentos positivos de sus medidas.

*Adrienn Tari* analiza una cuestión probablemente desconocida para la mayoría de los investigadores: una "guerra" de *páprika* en el comienzo del siglo XX entre Hungría y España. El conflicto de *páprika*, agravado en 1905 y resurgido en 1925, amenazaba con el deterioro de las relaciones diplomáticas entre los dos países. La esencia del enfrentamiento fue la siguiente: la fama mundial y la calidad de primera clase de la *páprika* húngara (sobre todo la de Szeged) y, más tarde, incluso la subsistencia de los cultivadores se vió en peligro por la popularización repentina de la *páprika* española barata, importada de la península. Tari, a base de artículos e informes contemporáneos y fuentes de archivos españoles y húngaros, nos introduce en los detalles del conflicto y en los pasos de la búsqueda de una solución tranquilizadora para ambas partes.

Después de la Guerra Civil española de 1936-39 el gobierno de la Segunda República continuaba su actividad social y política en el exilio. Entre los países de meta figuraban – en primer lugar – Francia y México, pero algunos refugiados optaron por otros estados europeos. Después del fin de la Segunda Guerra Mundial Europa Centro-Oriental sirvió como lugar atractivo para cientos de exiliados y tuvo buena relación con el gobierno republicano español que residía en México. El trabajo de *Ágnes Marosi* examina la relación del gobierno exiliado con Yugoslavia entre 1946 y 1950. Los españoles subrayaron la semejanza entre los dos pueblos que se materializó, ante todo, en la lucha contra el fascismo. Al analizar los informes y la actividad de la legación española en Belgrado, Marosi demuestra qué tipo de acuerdos nacieron entre los delegados de los gobiernos, enfatizando qué aportaciones ofrecía Yugoslavia para la conservación de la identidad española (creación de programas de radio, colaboración entre organizaciones juveniles, etc.) y para mantener al orden del día la cuestión de los republicanos. Además, el ensayo indica dónde se situaba la cooperación entre los dos gobiernos en el sistema de coordenadas de la región con orientación semejante.

*Szilvia Pethő* puso en el foco otro país que servía como destino para los refugiados españoles de aquel tiempo: Polonia. Aunque de nivel internacional el estudio de la emigración española es bastante popular y variopinto, los historiadores todavía no tienen datos de cantidad satisfactoria sobre la vida de los exiliados españoles en Europa Oriental. Así, el ensayo de Pethő supone una fase notable de las investigaciones y, al examinar la emigración española comunista en el Bloque del Este en los años 1950-1951, se nos perfila un panorama más preciso sobre la llegada de los españoles a Polonia y sobre la vida y las dificultades de este grupo.

El trabajo de idioma portugués de *Dóra Babarczi* encabeza los estudios de tema latinoamericano. Los investigadores hispanistas de la Universidad de Szeged han prestado mucha atención ya desde los comienzos a la historia de los húngaros en América Latina. Este ensayo es el nuevo fruto de las investigaciones que examina la actividad de Ignác Szentmartonyi, astrónomo jesuita húngaro, destacando su participación en las expediciones en América del Sur en el siglo XVIII.

Tibor Wittman, Ádám Anderle, Péter Torbágyi y el cubano Salvador Bueno han dedicado varios estudios y libros en las últimas décadas a la cuestión de los viajeros húngaros que recorrían América Latina en el siglo XIX. *Katalin Bodó* completa el cuadro con una aportación sobre México. La autora analiza los diarios y las cartas de algunos viajeros (Károly László, Pál Rosti, Ede Szenger) que conocían muy bien el país e incluye también artículos de periódicos húngaros para demostrar cuál fue la visión del público húngaro sobre México en el siglo XIX. Una parte de estas fuentes fue publicada ya en aquel siglo, otra parte sólo en el pasado cercano, pero algún

porcentaje de las informaciones no ha salido a luz hasta hoy. Todos los artículos y diarios ponen el énfasis en la situación de los indios y criollos y en la relación compleja entre los dos grupos, prestando así una radiografía sobre la sociedad mexicana de la época. El apéndice del ensayo ofrece una lista sobre los artículos de tema mexicano que aparecieron en Hungría en el siglo XIX.

El trabajo (en portugués) de *Katalin Őry Kovács* presenta – con la ayuda de entrevistas personales, indagación antropológica y fuentes de archivos – la historia de aquellos húngaros y suabos de Hungría que se establecieron en Jaragua do Sul, una población en la parte sureña de Brasil. La autora examina minuciosamente la interacción cultural de los pueblos, la cuestión de la asimilación y la conservación de la identidad, el proceso de la institucionalización de la cultura propia y los componentes del sistema de símbolos característicos, resucitados en la emigración.

La peruana *Asociación Pro-Indígena* se fundó en las primeras décadas del siglo XX y tenía como objetivo defender los derechos de los indígenas con medios pacíficos y facilitar protección legal contra los ataques e injusticias. La asociación estableció una red institucional que abarcaba todo el país, organizaba conferencias, divulgaba revistas y varios tipos de publicaciones, fomentó la creación de relaciones internacionales, ofreció amparo jurídico a los indios y los delegados enviados a todas partes del país remitieron informes a la sede sobre los problemas y la situación de los indígenas. *Katalin Jancsó*, después de una introducción en la que describe la actividad de la organización, inserta en su trabajo algunos documentos y cartas – hasta hoy inéditos – de uno de los personajes más egregios de la asociación, Pedro S Zulen, con los cuales recibimos una imagen fiel sobre la tarea y la meta de la Asociación Pro Indígena.

El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged publicó un tomo de estudios en 2007 sobre la repercusión de la revolución de 1956 en el Mundo Hispánico, con la colaboración de autores húngaros y extranjeros. El ensayo húngaro de *Ágnes Judit Szilágyi*, publicado ahora en la Acta Hispánica XII, se vincula a aquél tomo: la autora revisó los artículos que aparecieron en el diario brasileño *O Estado de Sao Paulo* entre octubre y noviembre de 1956 y escogió aquellos comentarios y reportajes que contienen información sobre la revolución húngara. Al margen de enumerar y presentar brevemente los artículos Szilágyi incluye dos análisis completos que estudian la situación húngara desde un aspecto húngaro (el artículo de Miklós Boér) y alemán (Franz Borkenau), esbozando los acontecimientos de manera subjetiva y dibujando los contornos de una posible solución.

Una de las peculiaridades más notables de los estudios presentados es que los autores usaron – en todos los casos – fuentes de archivos extranjeros como punto de partida de su investigación.

Jóvenes hispanistas de Szeged. Estudios – Acta Hispánica Tomus XII. (ed. Ádám Anderle), Szeged, 2007. p. 168

*András Lénárt*

### ***Ensayos sobre el mundo hispánico***

Los trabajos aquí presentados forman parte de una nueva serie de publicaciones. Con el apoyo del Banco de Desarrollo de Hungría (Magyar Fejlesztési Bank), el subprograma *Historia del Mundo Hispánico* del programa de doctorado en Historia Moderna de la Facultad de Filología y Letras de la Universidad de Szeged planteó editar una serie de publicaciones a base de las tesis de doctorado sustentadas con